



MOUTIER

Fondée par St-Germain vers 640, Moutier est connue mondialement depuis plus d'un siècle pour son savoir-faire exceptionnel dans le domaine de la machine-outil et pour son patrimoine religieux (vitraux) et industriel.

Moutier wurde um 640 n.Chr. vom heiligen Germanus (St. Germain) gegründet. Weltweit bekannt ist die Stadt seit mehr als einem Jahrhundert für ihr ausserordentliches Fachwissen im Bereich der Werkzeugmaschinen sowie aufgrund ihres religiösen (Kirchenfenster) und industriellen Erbes.

Moutier was founded by Saint Germain around 640 AD. The renowned name of this town has long been famous (since over 100 years) for its skills and expertise in the machine industry, and naturally also for its religious heritage - comprising stained-glass windows and frescos.

VISITES À THÈME THEMENRUNDGÄNGE GUIDED TOURS

Environ 1h30 / ca. 1 Std. 30 Min. / about 1 hr 30 min.

- ① «Sur les traces de St-Germain»
- ② «Le patrimoine bâti industriel autour de 1900»

- ① «In St-Germains Fussstapfen»
- ② «Das industrielle Erbe um 1900»

- ① «In Saint Germain's footsteps»
- ② «Industrial heritage in 1900»

PRIX PREISE PRICES

Maximum 25 personnes par groupe / Max. 25 Personen pro Gruppe / max. 25 persons per group

CHF 110.00 la visite jusqu'à 10 personnes / bis zu 10 Personen / up to 10 persons

CHF 10.00 par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons



SAINT-IMIER

L'histoire de Saint-Imier débute vers l'an 600, avec l'arrivée d'Imier, un ermite défricheur venu d'Ajoie. Une véritable métamorphose s'opère au cours du 19^{ème} siècle avec l'apparition de l'horlogerie. C'est elle qui transforme le petit village agricole de Saint-Imier en un gros bourg industriel.

Die Geschichte von Saint-Imier beginnt um das Jahr 600 n. Chr. mit der Ankunft von Imier, einem aus der Ajoie stammenden Eremiten und Missionar. Im 19. Jh. kommt es mit dem Aufkommen der Uhrmacherei zu einer grundlegenden Veränderung und das kleine Bauerndorf Saint-Imier entwickelt sich zu einem bedeutenden Industriestandort.

The story of Saint-Imier begins around 600 AD, with the arrival of Imier, a hermit and missionary from Ajoie. However, great change takes place in the 19th century with the development of the watchmaking industry. And the once small agricultural Saint-Imier village finds itself transformed into an industrial town.

VISITE À THÈME THEMENRUNDGANG GUIDED TOUR

Environ 1h30 / ca. 1 Std. 30 Min. / about 1 hr 30 min.

«Entre ouvriers et fondateurs : Saint-Imier, Cité Horlogère»

«Von den Gründern zu den Arbeitern»: Saint-Imier, die Uhrenstadt»

«From founders to workers : Saint-Imier, the Watchmaking City»

PRIX PREISE PRICES

Maximum 25 personnes par groupe / Max. 25 Personen pro Gruppe / max. 25 persons per group

CHF 110.00 la visite jusqu'à 10 personnes / bis 10 Personen / up to 10 persons

CHF 10.00 par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons



VITRAUX DU JURA

Découvrez en une journée les magnifiques vitraux du Jura bernois au travers de 7 à 9 églises (divers itinéraires possibles) accompagné d'un guide. Offre sur demande.

Entdecken Sie auf einer Tagesreise die prächtigen Glasfenster, die der Berner Jura zu bieten hat, und besuchen Sie mit einem Führer je nach Routenwahl 7 bis 9 Kirchen. Offerten auf Anfrage.

Spend a day discovering the Bernese Jura's magnificent stained-glass windows, touring 7 to 9 churches with a guide (choice of various routes). Tailor made offer on request.

AUTRES VISITES GUIDÉES WEITERE GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN OTHER GUIDED TOURS

- Tour de Moron / Turm von Moron / Tower of Moron (architecte / Architekt / architect Mario Botta), Malleray
- Visite des centrales éolienne et solaire / Entdeckung Wind- und Sonnenkraftwerke / discovery of the wind- and solar power plants, Mont-Crosin - Mont-Soleil
- Observatoire astronomique / Sternwarte / Astronomical Observatory, Mont-Soleil

CONDITIONS SPÉCIALES BESONDERE BEDINGUNGEN SPECIAL CONDITIONS

CHF 130.00 pour les écoles, par guide / für Schulklassen, pro Führer / for school-classes, per guide

Groupes: rabais de 15% dès 2 guides / **Gruppen:** 15% Rabatt ab 2 Führern / **Groups:** 15% discount from 2 or more guides

INFORMATIONS, RÉSERVATIONS AUSKÜNFTEN UND BUCHUNGEN INFORMATION AND BOOKINGS

Jura bernois Tourisme, Avenue de la Gare 9, CH-2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43 ou F. +41 (0) 32 493 61 56
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch





TAVANNES

Tavannes la surprenante
Le voyageur qui traverse Tavannes ne se doute pas du riche patrimoine industriel et urbain que recèle cette petite ville. La visite thématique «le patrimoine bâti autour de 1910» vous le révélera.

Das erstaunliche Tavannes
Der Tourist welcher Tavannes erkundet würde nie ein derart schönes, industrielles und urbanes Erbe in einer so kleinen Stadt vermuten. Ein spannendes Erlebnis und nicht zu verpassen ist daher der Rundgang «Die Bau- und Industriekultur um 1900».

The amazing Tavannes
The tourist who explores Tavannes would never suspect a wonderful industrial and urban heritage in such a small town. A great experience and an absolute must is therefore the tour of the town looking at «Construction and industrial culture around 1910».

VISITE À THÈME THEMENRUNDGANG GUIDED TOUR

Environ 1h30 / ca. 1 Std. 30 Min. / about 1 hr 30 min.

«Le patrimoine bâti et industriel autour de 1900»

«Die Bau- und Industriekultur um 1900»

«Construction and industrial culture around 1910»

PRIX PREISE PRICES

Maximum 25 personnes par groupe / Max. 25 Personen pro Gruppe / max. 25 persons per group

CHF 110.00 la visite jusqu'à 10 personnes / bis 10 Personen / up to 10 persons
CHF 10.00 par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons



LA NEUVEVILLE

Cité médiévale au bord du lac de Biemme, La Neuveville, une ville attachante et riche en souvenirs, présente une belle unité architecturale, liée à un passé prestigieux.

Neuenstadt (La Neuveville) ist ein faszinierendes, mittelalterliches Städtchen am Bielersee mit vielen geschichtlichen Andenken. Die kompakte Architektur des Ortskern zeugt von einer glanzvollen Vergangenheit.

La Neuveville is a fascinating medieval town on the shores of Lake Biel. The beautiful architecture of the town center bears witness to a prestigious past.

VISITES À THÈME THEMENRUNDGÄNGE GUIDED TOURS

- 1 **Visite de la vieille ville ou du Musée**, 1h
- 2 **Visite de la vieille ville et de ses faubourgs**, 1h30 à 2h
- 3 **Visite guidée avec photos pour enfants**, 1h à 1h30

- 1 **Altstadtbesichtigung oder Historisches Museum**, 1 Std
- 2 **Altstadt- mit Vorortbesichtigung**, 1 Std. 30 Min. bis 2 Std.
- 3 **Altstadtbesichtigung für Kinder mit Fotoillustrationen**, 1 Std. bis 1 Std. 30 Min.

- 1 **Tour of the Old Town or History Museum**, 1 hr
- 2 **Full, detailed tour of La Neuveville**, 1 hr 30 min. to 2 hr
- 3 **Guided tour for children using photographie illustrations**, 1 hr 30 min.

PRIX PREISE PRICES

Maximum 20 personnes par groupe / Max. 20 Personen pro Gruppe / max. 20 persons per group

① **CHF 70.00** la visite jusqu'à 10 personnes / bis 10 Personen / up to 10 persons. **CHF 7.00** par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons

② **CHF 110.00** la visite jusqu'à 10 personnes / bis 10 Personen / up to 10 persons. **CHF 10.00** par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons

③ **CHF 110.00** jusqu'à 10 enfants, / bis 10 Kinder / up to 10 children. **CHF 5.00** par enfant dès 11 enfants. / pro Kind ab 11 Kinder / per child from 11 children. Adulte accompagnant gratuit / Erwachsene Begleiter gratis / accompanying adult free.



TRAMELAN

Village horloger ou ville à la campagne, Tramelan invite à la découverte de son patrimoine bâti, de ses habitations-ateliers, de son temple aux magnifiques vitraux réalisés par Bodjol et de son Eglise Saint-Michel.

Tramelan ist sowohl ein Uhrendorf als auch eine Stadt auf dem Lande. Es lädt Sie zur Entdeckung seines erbauten Erbes, seiner Atelierwohnungen, der Kirchenfenster und der reformierten Kirche St-Michel ein.

Both a Watch making village and a countryside town, Tramelan invites you to discover its built heritage, its workshop-houses, the stained glass windows of the Temple as well as St Michaels Church..

VISITE À THÈME THEMENRUNDGANG GUIDED TOUR

Environ 1h30 / ca. 1 Std. 30 Min. / about 1 hr 30 min.

«Un village horloger ou une ville à la campagne»

«Uhrendorf oder Stadt auf dem Land»

«History of a watch maker's village or a town in the countryside»

PRIX PREISE PRICES

Maximum 25 personnes par groupe / Max. 25 Personen pro Gruppe / max. 25 persons per group

CHF 110.00 la visite jusqu'à 10 personnes / bis 10 Personen / up to 10 persons
CHF 10.00 par personne dès 11 personnes / pro Person ab 11 Personen / per person from 11 persons



ABBATIALE DE BELLELAY

Découvrez au cours d'une visite guidée la baroque abbatale du Jura bernois et son magnifique nouvel orgue.

Entdecken Sie bei einer Kunsthistorischen Führung die schöne Barockkirche in Berner Jura mit ihrer neuen Orgel.

Discover during a guided tour the baroque Abbey in the Swiss Jura with its magnificent new organ.

VISITE À THÈME THEMENRUNDGANG GUIDED TOUR

L'abbatiale de Bellelay, 1h. De mi-juin à mi-septembre, l'abbatiale abrite une exposition dont un prix d'entrée de CHF 3.00 par personne est ajouté au prix de la visite.

Kloster Bellelay, 1 Std. In der Abteikirche wird jeweils von Mitte Juni bis Mitte September eine Kunstausstellung gezeigt, deren Eintrittspreis von CHF 3.00 pro Person auf die Führung geschlagen wird.

L'abbatiale de Bellelay, 1 hr. From mid-June to mid-September the church hosts an exhibition, with an entry price of CHF 3.00 per person added to the price of the visit.

PRIX PREISE PRICES

Maximum 25 personnes par groupe / Max. 25 Personen pro Gruppe / max. 25 persons per group

CHF 80.00 jusqu'à 11 pers. / bis 11 Personen / up to 11 persons ou/ oder/ **CHF 7.00** par pers. dès 12 pers. / pro Person ab 12 Personen / per person over 11 persons.

Supplément de **CHF 3.00** / pers. pour l'entrée à l'exposition d'été (mi-juin à mi-septembre).
Zuschlag **CHF 3.00** pro Person für den Eintritt in die Sommerausstellung (Mitte Juni - Mitte September).
Surcharge **CHF 3.00** per person for entrance fee to the summer exhibition (mid-June to mid-September)